

English Ginkgo



▲ Please apply for child Allowance at Child welfare Service Section

▲ 子ども手当は、子育て支援課で申請

◆ About the “Child Allowance” .

To parents who have children before graduating from junior high school.

- All members including those who have received the allowance so far are required an application for child allowance anew from October.
- Hachioji City will send an application form in early November to those who had received the allowance through September, so please complete the required information, then return it with the enclosed envelope.
- ※ In the case of transference and birth after October, please apply the allowance within 15 days from move-in day or date of birth.

Inquiries: Children and Family Division, Child Welfare Services Section, Desk for the Child Allowance
Tel: 042-620-7368

◆ 「子ども手当」について

ちゅうがっこうそつぎょうまえのお子さんを持つ方へ

○ 10月からの「子ども手当」は、これまで手当を受け取っていた方も含め、全ての方が新しく申請が必要です。

○ 9月末日まで手当を受け取っていた方には、11月上旬に市から申請書を送付しますので、必要事項を記入して、同封の封筒でご返送ください。

※ 10月以降の転入・出生の場合は、転入日・出生日から15日以内に申請してください。

問い合わせ先：子ども家庭部子育て支援課 子ども手当担当 042-620-7368

外国人登録人口

平成23年10月末日現在 93 か国

男 3,946人 女 5,161人 計 9,107人

Registered Population of Non-Japanese Residents

As in the End of October 2011

Countries: 93

Male: 3,946

Female: 5,161

Total: 9,107

All members including those who have received the allowance so far are required to apply for child allowance from October 2011.

Changes from October

1. Monthly allowance

Under 3 years old	15,000 yen
Over 3 years old before completing primary school	
First and Second child	10,000 yen
Third child ~	15,000 yen
Middle school students	10,000 yen

2. Children living abroad can not receive the allowance.

Both the applicant and children need to have a status of residence other than short-stay for the application. Children studying abroad may be able to receive the allowance.

3. Children living in Japan whose parents are living abroad can apply for the allowance.

People who are actually taking care of the children will be able to apply it as "people designated as parents". But Hachioji city may investigate the situation.

4. When the parents are separated such as in a divorce mediation, people who live together with the children can apply for the allowance.

The higher income of the parents had received the allowance so far, but in the case such as divorce mediation, people living with the children can receive the allowance after October.

※ The relevant people must submit proof documents.

Considerations for moving in and moving out.

In the case of moving in and moving out after October 1st, the applicants must apply to both cities of moving out and moving in. If the request is delayed, the applicants may have a month that can not receive the allowance, so please be careful.

Inquiries:

Children and Family Division, Child Welfare Services Section, Desk for the child allowance
☎ 042-620-7368

平成23年10月からの子ども手当はこれまで受給していた方も含め、全員申請が必要です。

10月からの変更点

1. 手当月額

3歳未満	15,000円
3歳以上小学校修了前	
第1子・2子	10,000円
第3子以降	15,000円
中学生	10,000円

2. 海外に居住する子どもは手当を受けることが出来ません。

申請者、子どもが共に短期滞在ではない在留資格をもっている必要があります。留学の場合、手当を受けることが出来る場合があります。

3. 父母が海外にいて、子どもが日本国内で生活している場合も申請できます。

実際に子どもの面倒を見ている方が「父母指定者」として手当を受けることが出来るようになります。なお、実態を調査させていただく場合があります。

4. 離婚協議中などで父母が別居している場合、子どもと同居する方が申請できます。

これまでは、父母のうち所得の高い方が手当を受けていましたが、10月以降、離婚協議中などの場合は、子どもと同居する方が手当を受けることが出来ます。※ 証明書類の提出が必要です。

転入・転出の際の注意

10月1日以降の転入・転出は、以前お住まいの市区町村と、新たに転入した市区町村の両方に手当の申請をする必要があります。申請が遅れると、手当を受けることが出来ない月が生じることがあるので、ご注意ください。

問い合わせ

子ども家庭部子育て支援課 子ども手当担当
☎ 042-620-7368

◆ “International Festival” and “Hachioji City Disaster Prevention Drill” were held on October 2 (Sun.).

On last October 2 (Sun.), “International Festival” at Hachioji City College Community Center, and “Hachioji Disaster Prevention Drill” at Kamiichibukata Elementary School were held.



▲国際交流フェスティバル
International Festival

Under the theme of “Let’s send Japan’s Energy~Love and KIZUNA(Bonds) from Hachioji, spreading around the world ~”, “International Festival” provided an opportunity to learn about international exchange and understanding while having fun.

Many visitors of 1,200 participated in the festival. Also, many foreigners of 31, mostly foreign students, participated in “Hachioji City Disaster Prevention Drill”, and experienced various trainings such as earthquake simulation vehicle and initial firefighting, with the volunteer interpreters.



▲八王子総合防災訓練
Hachioji City Disaster Prevention Drill

◆10月2日(日)に「国際交流フェスティバル」や「八王子市 総合防災訓練」が開催されました。

去る10月2日(日)は、八王子市学園都市センターで「国際交流フェスティバル」が、上老分方小学校では、「八王子市総合防災訓練」がそれぞれ開催されました。

「国際交流フェスティバル」は【八王子発 とどけ！日本の元気～世界に広がる愛とKIZUNA～】をテーマに楽しみながら、国際交流・国際理解について、学ぶ機会を提供。約1,200人の来場者が訪れました。また、「八王子市総合防災訓練」では、留学生を中心に31人の外国人が集まり、語学ボランティアの方と一緒に地震車体験や初期消火訓練など様々な訓練に参加しました

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

10:00 - 12:00 (Fri.) Dec.2, 16/Jan.6, 13, 20, 27

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Seminar for Foreign Students on Employment Support and Tour Companies in Hachioji

Target : Students studying at college or graduate school in Hachioji

○Seminar on Employment Support November 26 (Sat.)

Capacity : 60 people

Venue : 11th floor Create Hall, Audio-visual room

Inquiries:Hachioji International Association☎042-642-7091

○Tour companies in Hachioji November 30 (Wed.)

Capacity : 23 people

Visiting companies/facilities : Casio Computer Hachioji Technology Center→Cosmo Instruments Co. Ltd.→Hachioji Takiyama Michi-no-eki (lunch)→Kikuchi Seisakusho Co. Ltd.→Clean Center Tobuki.

Inquiries : International Exchange Section ☎042-620-7437

Foreign Students Speech Contest November 27 (Sun.)

Foreign students studying at school in Hachioji will present their views about "What I can do now in Japan". Please join us to listen to their speech.

Venue : College Community Center, Event Hall

Inquiries: College Community Promotion Secretariat

☎042-646-2662

Foreign Student's Visit to Nursing Home December 20 (Tues.), 21 (Wed.), 22 (Thurs.)

Foreign students will visit a nursing home in Hachioji as an International Exchange Goodwill Ambassador, and introduce their own national culture and experiences in Japan.

Venue : Day Service Center Okanoue

Inquiries : International Exchange Section ☎042-620-7437

生涯学習センター 日本語教室
午前10時～12時(金)12月2、16日/1月6、13、20、27日
問い合わせ：生涯学習センター ☎042-648-2232

留学生のための就職支援セミナーおよび八王子の企業めぐり

対象 八王子の大学、大学院に留学中の大学生

○就職支援セミナー 11月26日(土)

定員 60名

会場 クリエイトホール11階 視聴覚室

問い合わせ 八王子国際協会 ☎042-642-7091

○八王子の企業めぐり 11月30日(水)

定員：23名

訪問企業・施設 カシオ計算機八王子技術センター、コスモ計器、道の駅八王子滝山(昼食)、菊池製作所、戸吹クリーンセンター

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437

留学生弁論大会 11月27日(日)

市内在学外国人留学生が「今、私が日本でできること」について見解を発表します。ぜひお聞き下さい。

場所 学園都市センター イベントホール

問い合わせ：学園都市推進会議事務局 ☎042-646-2662

留学生高齢者施設訪問 12月20(火),21(水),22日(木)

外国人留学生が国際交流の親善大使になって、市内の高齢者施設を訪問し、自分の国の文化や日本での経験を紹介します。

会場：丘の上デイサービスセンター

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437

Series About the Reform of Resident Registration and Immigration

【Part 2 Name Description】

<Name on the Residence Card, etc.>

The name in the residence card, etc. is written in English letters based on the passport as a general rule. People who have a Kanji name (Chinese character name) can write the Kanji name after the Alphabetic name.

<Name on the Certificate of Residence>

The name in the resident register is also written like that on the residence card, etc.. But people whose names have currently registered with Chinese characters can write it only in Chinese name immediately after the institutional changes.

<Nicknames>

Commonly known names will be recorded in the resident register, but not on the residence card, etc..

※The articles have been written in the series since "Ginkgo" September issue, 2011.

Inquiries: Civic Affairs Section, Civic Affairs Division ☎042-623-1270

シリーズ 住基・入管法改正について

【第2回 氏名の表記】

<在留カード等の氏名表記>

在留カード等の氏名は、原則的にパスポートに基づき英字で表記されます。漢字氏名をお持ちの方は、英字氏名の後に漢字氏名を併記することができます。

<住民票の氏名表記>

住民票の氏名は在留カード等と同様に表記します。ただし、現在外国人登録を漢字氏名でされている方は、制度変更直後は漢字氏名のみで住民票に記録します。

<通称名>

通称名は住民票に記録する予定ですが、在留カード等には記載されません。

※記事は2011年9月号より連載しています。

問い合わせ先：市民部市民課 ☎042-623-1270

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Alien Registration Center, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119	Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110	Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110		Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110

Useful Information		役立つ情報	
住居賃貸代行保証料補助金 : 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際、必要な費用の一部を市が補助します。 The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent : Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437			

Medical Information for Foreigners	医療情報
AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *The center introduces hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages. Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	

Counseling For Foreigners	外国人生活相談
Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon.~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091 在在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	

Foreign Language Information		外国語情報	
Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by Hachioji International Association 地球市民プラザ八王子だより : 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html			
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/		Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 English/英語: 	
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを Hachioji's Sunday/holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.			

Japanese Lessons	日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 ☎042-648-2231	
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446	
Hachioji International Friendship Club Mr. Seki 澤 ☎042-667-5420	
Japan-China Friendship Workshop Teach Japanese to Chinese speakers Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098	

Learning Support	学習支援
Multi-cultural Study Room Hachioji Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797	
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University student's study support for foreign children Ms. Takeda 竹田 ☎080-5095-6817	
Learning Support Class for Foreign Children & Students Day: Every Wednesday 日時: 毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091	

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-851
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperated by: Hachioji International Association
Translator: Haruki Nakamura volunteer translator of Hachioji International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>



The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちろう」を英語で表したものです。